

**Premiers plats, premières surprises****Le jeu, la poule et l'œuf**

33

1 Ut deinde pinna argentea dentes perfodit: « Amici, inquit, nondum mihi suave erat in triclinium venire, sed ne diutius absentivos morae vobis essem, omnem voluptatem mihi negavi. 2 Permittetis tamen finiri lusum. » Sequebatur puer cum tabula terebinthina et crystallinis tesseris, notavique rem omnium delicatissimam. Pro calculis enim albis ac nigris aureos argenteosque habebat denarios.

3 Interim dum ille omnium textorum dicta inter lusum consumit, gustantibus adhuc nobis repositorium allatum est cum corbe, in quo gallina erat lignea patentibus in orbem alis, quales esse solent quae incubant ova. 4 Accessere continuo duo servi et symphonia strepente scrutari paleam coeperunt, erutaque subinde pavonina ova divisere convivis. 5 Convertit ad hanc scenam Trimalchio vultum et: « Amici, ait, pavonis ova gallinae jussi supponi. Et mehercules timeo ne jam concepti sint. Temptemus tamen, si adhuc sorbilia sunt. » 6 Accipimus nos cochlearia non minus selibras pendentia, ovaque ex farina pingui figurata pertundimus. 7 Ego quidem paene projecit partem meam, nam videbatur mihi jam in pullum coisse. 8 Deinde ut audivi veterem convivam: « Hic nescio quid boni debet esse », persecutus putamen manu, pinguissimam ficedulam inveni piperato vitello circumdatam.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 27-32)****1**pinna , ae *f* : **1** plume ; **2** par *métonymie* : cure-dent ;dens. , dentis. , *m*<sup>3</sup> : dentperfodio , is, ere, fodi, fossum : **1** percer ; **2** dentes perfodire : se curer les dentsamicus , i, *m*<sup>1</sup> : ami ;nondum. , *adv.*<sup>2</sup> : pas encoresuavis. , is, e<sup>4</sup> : agréablein. , *prép.*<sup>1</sup> : + *acc.* : dans (*avec mvt*)venio , is, ire, veni. , ventum.<sup>1</sup> : venir, allerne. + *subj*<sup>1</sup> : *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de (*négation* : ne non) ; que (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)diu. , *adv.*<sup>1</sup> : longtemps, depuis longtemps ; *comp.* diutius : plus longtempsabsentivus , a , um : absent (*langue pop.*)*absentivos = absentivus*mora. (o *bref*), ae, *f*<sup>2</sup> : **1** délai, retard, pause ; **2** obstacle*morae vobis essem* : *double datif*nego. , as, are<sup>1</sup> : refuser, interdire**2**

permitto , is, ere, misi, missum <sup>2</sup>: permettre ; accorder la permission à qqn (*datif*) de (*infinitif*);  
; + *acc.* + *inf.* : *post-classique* ;

tabula , ae, *f*<sup>4</sup>: table de jeu ;

terebenthinus , a, um : en térébinthe (*arbre résineux et parfumé*)

crystallinus , a, um : en cristal

tessera , ae *f* : dé à jouer, dé ;

delicatus , a, um : luxueux, exquis, raffiné

pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : à la place de, en guise de;

calculus , i *m* : caillou, jeton, pion

denarius , ii *m* : denier (*pièce d'argent*)

### 3

textor , oris *m* : tisserand

dictum. , i, *n* <sup>3</sup>: bon mot, mot d'esprit, ;

*omnium textorum dicta = omnia textorum dicta*

consumo , is, ere, sumpsi, sumptum <sup>3</sup>: employer, épuiser

gusto. , as, are : manger (boire) un peu de

*gustantibus adhuc nobis : datif*

adhuc. , *adv.* <sup>2</sup>: **1** jusqu'ici, jusqu'alors, encore maintenant ; **2** encore

repositorium , ii, *n* : le plateau

corbis , is *m* : la corbeille

gallina , ae *f*: la poule

ligneus , a, um : en bois, de bois

pateo , es, ere, patui <sup>2</sup>: être ouvert, s'offrir à découvert, être déployé

orbis. , is *m* <sup>2</sup>: cercle

ala. , ae, *f*<sup>4</sup>: aile

qualis. , is, e <sup>1</sup>: *adj* : talis ... qualis ou qualis *seul* : tel que ;

soleo , es, ere, solitus sum <sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

*constr.* : *quales esse solent <eae> quae incubant ova.*

incubo , as, are, bui, bitum : + *acc.* : couver

ovum , i *n* : l'œuf

### 4

continuo , *adv.* : incontinent, à l'instant, immédiatement après

symphonia , ae *f*: la musique (*hell.*)

strepo. , is, ere, strepui, strepitum : résonner, retentir ;

scrutor , aris, ari , atus sum : fouiller, rechercher minutieusement

palea , ae *f*: la paille

eruo , is, ere, erui, erutum : extraire, tirer, arracher

subinde , *adv.* <sup>3</sup>: vite, bientôt , immédiatement après

pavoninus , a, um : de paon

divido , is, ere, visi, visum <sup>2</sup>: distribuer, répartir ;

conviva , ae, *m* ou *f*: invité(e), convive

### 5

converto , is, ere, verti, versum <sup>2</sup>: **1** détourner, diriger ; **2** tourner complètement, retourner ;

scaena. / scena. , ae, *f*: **1** scène ; **2** mise en scène, jeu de scène ;

pavo , pavonis *m* : le paon

jubeo , es, ere, jussi, jussum <sup>1</sup>: ordonner (+*subj* ou *prop. inf.*: que);

suppono , is, ere, posui, positum : placer qqch (*acc.*) en-dessous de (*datif*) ;

mehercules : par Hercule !

timeo , es, ere, timui <sup>1</sup>: craindre ;

concupio , is, ere, cepi, ceptum <sup>4</sup>: faire naître, produire ; *passif* : se former  
*concepti sint* : accord d'après le sens ( avec un pulli : des poussins , sous-entendu)  
 tempto. , as, are <sup>2</sup>: essayer  
 sorbilis , is, e : qu'on peut avaler facilement

**6**

cochlear , aris *n* : cuillère (*sorte de toute petite cuillère au long manche*)  
 selibra , ae *f*: la demi-livre (162 gr)  
 pendo. , is, ere, pependi, pensum. <sup>4</sup>: peser ;  
 ex. , *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: à partir de, de  
 farina , ae *f*: farine  
 pinguis. , is, e <sup>4</sup>: gras, épais, grasseux, huileux, mélangé d'huile, suifé  
 figuro , as, are, avi, atum : façonner, représenter  
 pertundo , is, ere, pertusi, pertusum : percer, trouer

**7**

paene. , *adv.* <sup>3</sup>: presque ; / paene dixi : j'ai failli dire ;  
 proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum <sup>4</sup>: jeter à terre; rejeter  
 pars. , partis. , *f* <sup>1</sup>: la part  
 pullus , i *m* : le poulet ; le poussin ;  
 coeo , is, ire, ii, coitum <sup>3</sup>: se condenser, se coaguler ;  
*deinde* : valeur d'opposition, ici : « mais ensuite... »  
 audio , is, ire, i(v)i, itum <sup>1</sup>: entendre, entendre dire  
 vetus. , veteris *adj* <sup>1</sup>: vieux, ancien  
*veterem convivam* : un convive qui vient depuis longtemps, un habitué.  
 hic. *adv* <sup>1</sup>: ici  
 nescio , is, ire, ivi, itum <sup>2</sup>: ne pas savoir , ignorer ; // nescio quid : « je ne sais quoi » ;  
 debeo , es, ere, ui, itum <sup>1</sup>: devoir ;  
 persequor , eris, i, persecutus sum <sup>4</sup>: **1** suivre obstinément ; **2** poursuivre ; **3** exposer jusqu'au bout ; **4** parcourir en cherchant, explorer ;  
 putamen , inis *n* : la coquille

**8**

ficedula , ae *f* : becfigue (*oiseau*), fauvette, ortolan  
 invenio , is, ire, veni, ventum <sup>1</sup>: trouver, découvrir ;  
 piperatus , a, um : poivré  
 vitellus , i *m* : le jaune d'œuf  
 circumdo , as, are, dedi, datum <sup>4</sup>: entourer

**Vocabulaire alphabétique :**

absentivus , a , um : absent (*langue pop.*)  
 adhuc. , *adv.* <sup>2</sup>: **1** jusqu'ici, jusqu'alors, encore maintenant ; **2** encore  
 ala. , ae, *f* <sup>4</sup>: aile  
 amicus , i, *m* <sup>1</sup>: ami ;  
 audio , is, ire, i(v)i, itum <sup>1</sup>: entendre, entendre dire  
 calculus , i *m* : caillou, jeton, pion  
 circumdo , as, are, dedi, datum <sup>4</sup>: entourer  
 cochlear , aris *n* : cuillère (*sorte de toute petite cuillère au long manche*)  
 coeo , is, ire, ii, coitum <sup>3</sup>: se condenser, se coaguler ;  
 concupio , is, ere, cepi, ceptum <sup>4</sup>: faire naître, produire ; *passif* : se former  
 consumo , is, ere, sumpsi, sumptum <sup>3</sup>: employer, épuiser  
 continuo , *adv.* : incontinent, à l'instant, immédiatement après  
 converto , is, ere, verti, versum <sup>2</sup>: **1** détourner, diriger ; **2** tourner complètement, retourner ;

conviva , ae, *m ou f* : invité(e), convive  
 corbis , is *m* : la corbeille  
 crystallinus , a, um : en cristal  
 debeo , es, ere, ui, itum <sup>1</sup> : devoir ;  
 delicatus , a, um : luxueux, exquis, raffiné  
 denarius , ii *m* : denier (*pièce d'argent*)  
 dens. , dentis. , *m* <sup>3</sup> : dent  
 dictum. , i, *n* <sup>3</sup> : bon mot, mot d'esprit, ;  
 diu. , *adv.* <sup>1</sup> : longtemps, depuis longtemps ; *comp.* diutius : plus longtemps  
 divido , is, ere, visi, visum <sup>2</sup> : distribuer, répartir ;  
 eruo , is, ere, erui, erutum : extraire, tirer, arracher  
 ex. , *prép.* + *abl.* <sup>1</sup> : à partir de, de  
 farina , ae *f* : farine  
 ficedula , ae *f* : becfigue (*oiseau*), fauvette, ortolan  
 figuro , as, are, avi, atum : façonner, représenter  
 gallina , ae *f* : la poule  
 gusto. , as, are : manger (boire) un peu de  
 hic. *adv.* <sup>1</sup> : ici  
 in. , *prép.* <sup>1</sup> : + *acc.* : dans (*avec mvt*)  
 incubo , as, are, bui, bitum : + *acc.* : couvrir  
 invenio , is, ire, veni, ventum <sup>1</sup> : trouver, découvrir ;  
 jubeo , es, ere, jussi, jussum <sup>1</sup> : ordonner (+*subj ou prop. inf.* : que);  
 ligneus , a, um : en bois, de bois  
 mehercules : par Hercule !  
 mora. (o *bref*), ae, *f* <sup>2</sup> : **1** délai, retard, pause ; **2** obstacle  
 ne. + *subj* <sup>1</sup> : *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de (*négation* : ne non) ; que (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)  
 nego. , as, are <sup>1</sup> : refuser, interdire  
 nescio , is, ire, ivi, itum <sup>2</sup> : ne pas savoir , ignorer ; // nescio quid : « je ne sais quoi » ;  
 nondum. , *adv.* <sup>2</sup> : pas encore  
 orbis. , is *m* <sup>2</sup> : cercle  
 ovum , i *n* : l'œuf  
 paene. , *adv.* <sup>3</sup> : presque ; / paene dixi : j'ai failli dire ;  
 palea , ae *f* : la paille  
 pars. , partis. , *f* <sup>1</sup> : la part  
 pateo , es, ere, patui <sup>2</sup> : être ouvert, s'offrir à découvert, être déployé  
 pavo , pavonis *m* : le paon  
 pavoninus , a, um : de paon  
 pendo. , is, ere, pependi, pensum. <sup>4</sup> : peser ;  
 perfodio , is, ere, fodi, fossum : **1** percer ; **2** dents perfodire : se curer les dents  
 permitto , is, ere, misi, missum <sup>2</sup> : permettre ; accorder la permission à qqn (*datif*) de (*infinitif*);  
 ; + *acc.* + *inf.* : *post-classique* ;  
 persequor , eris, i, persecutus sum <sup>4</sup> : **1** suivre obstinément ; **2** poursuivre ; **3** exposer jusqu'au bout ; **4** parcourir en cherchant, explorer ;  
 pertundo , is, ere, pertusi, pertusum : percer, trouer  
 pinguis. , is, e <sup>4</sup> : gras, épais, graisseux, huileux, mélangé d'huile, suifé  
 pinna , ae *f* : **1** plume ; **2** *par métonymie* : cure-dent ;  
 piperatus , a, um : poivré  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup> : + *abl.* : à la place de, en guise de;  
 proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum <sup>4</sup> : jeter à terre; rejeter

pullus , i m : le poulet ; le poussin ;  
 putamen , inis n : la coquille  
 qualis. , is, e <sup>1</sup>: *adj* : talis ... qualis *ou* qualis *seul* : tel que ;  
 repositorium , ii, n : le plateau  
 scaena. / scena. , ae, f: **1** scène ; **2** mise en scène, jeu de scène ;  
 scrutor , aris, ari , atus sum : fouiller, rechercher minutieusement  
 selibra , ae, f: la demi-livre (162 gr)  
 soleo , es, ere, solitus sum <sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;  
 sorbilis , is, e : qu'on peut avaler facilement  
 strepo. , is, ere, strepui, strepitum : résonner, retentir ;  
 suavis. , is, e <sup>4</sup>: agréable  
 subinde , *adv.* <sup>3</sup>: vite, bientôt , immédiatement après  
 suppono , is, ere, posui, positum : placer qqch (*acc.*) en-dessous de (*datif*) ;  
 symphonia , ae, f: la musique (*hell.*)  
 tabula , ae, f<sup>4</sup>: table de jeu ;  
 tempto. , as, are <sup>2</sup>: essayer  
 terebenthinus , a, um : en térébinthe (*arbre résineux et parfumé*)  
 tessera , ae, f: dé à jouer, dé ;  
 textor , oris m : tisserand  
 timeo , es, ere, timui <sup>1</sup>: craindre ;  
 venio , is, ire, veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, aller  
 vetus. , veteris *adj* <sup>1</sup>: vieux, ancien  
 vitellus , i m : le jaune d'œuf

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

amicus , i, m <sup>1</sup>: ami ;  
 audio , is, ire, i(v)i, itum <sup>1</sup>: entendre, entendre dire  
 debeo , es, ere, ui, itum <sup>1</sup>: devoir ;  
 diu. , *adv.* <sup>1</sup>: longtemps, depuis longtemps ; *comp.* diutius : plus longtemps  
 ex. , *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: à partir de, de  
 hic. *adv* <sup>1</sup>: ici  
 in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : dans (*avec mvt*)  
 invenio , is, ire, veni, ventum <sup>1</sup>: trouver, découvrir ;  
 jubeo , es, ere, jussi, jussum <sup>1</sup>: ordonner (+*subj* ou *prop. inf.*: que);  
 ne. + *subj* <sup>1</sup>: *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de (*négation* : ne non) ; que (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)  
 nego. , as, are <sup>1</sup>: refuser, interdire  
 pars. , partis. , f <sup>1</sup>: la part  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : à la place de, en guise de;  
 qualis. , is, e <sup>1</sup>: *adj* : talis ... qualis *ou* qualis *seul* : tel que ;  
 soleo , es, ere, solitus sum <sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;  
 timeo , es, ere, timui <sup>1</sup>: craindre ;  
 venio , is, ire, veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, aller  
 vetus. , veteris *adj* <sup>1</sup>: vieux, ancien

**fréquence 2 :**

adhuc. , *adv.* <sup>2</sup>: **1** jusqu'ici, jusqu'alors, encore maintenant ; **2** encore  
 converto , is, ere, verti, versum <sup>2</sup>: **1** détourner, diriger ; **2** tourner complètement, retourner ;  
 divido , is, ere, visi, visum <sup>2</sup>: distribuer, répartir ;  
 mora. (o *bref*), ae, *f* <sup>2</sup>: **1** délai, retard, pause ; **2** obstacle  
 nescio , is, ire, ivi, itum <sup>2</sup>: ne pas savoir , ignorer ; // nescio quid : « je ne sais quoi » ;  
 nondum. , *adv.* <sup>2</sup>: pas encore  
 orbis. , is *m* <sup>2</sup>: cercle  
 pateo , es, ere, patui <sup>2</sup>: être ouvert, s'offrir à découvert, être déployé  
 permitto , is, ere, misi, missum <sup>2</sup>: permettre ; accorder la permission à qqn (*datif*) de (*infinitif*) ;  
 ; + *acc.* + *inf.* : *post-classique* ;  
 tempto. , as, are <sup>2</sup>: essayer

**fréquence 3 :**

coeo , is, ire, ii, coitum <sup>3</sup>: se condenser, se coaguler ;  
 consumo , is, ere, sumpsi, sumptum <sup>3</sup>: employer, épuiser  
 dens. , dentis. , *m* <sup>3</sup>: dent  
 dictum. , i, *n* <sup>3</sup>: bon mot, mot d'esprit, ;  
 paene. , *adv.* <sup>3</sup>: presque ; / paene dixi : j'ai failli dire ;  
 subinde , *adv.* <sup>3</sup>: vite, bientôt , immédiatement après

**fréquence 4 :**

ala. , ae, *f* <sup>4</sup>: aile  
 circumdo , as, are, dedi, datum <sup>4</sup>: entourer  
 concipio , is, ere, cepi, ceptum <sup>4</sup>: faire naître, produire ; *passif*: se former  
 pendo. , is, ere, pependi, pensum. <sup>4</sup>: peser ;  
 persequor , eris, i, persecutus sum <sup>4</sup>: **1** suivre obstinément ; **2** poursuivre ; **3** exposer jusqu'au  
 bout ; **4** parcourir en cherchant, explorer ;  
 pinguis. , is, e <sup>4</sup>: gras, épais, grasseux, huileux, mélangé d'huile, suifé  
 proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum <sup>4</sup>: jeter à terre; rejeter  
 suavis. , is, e <sup>4</sup>: agréable  
 tabula , ae, *f* <sup>4</sup>: table de jeu ;

**ne pas apprendre :**

absentivus , a , um : absent (*langue pop.*)  
 calculus , i *m* : caillou, jeton, pion  
 cochlear , aris *n* : cuillère (*sorte de toute petite cuillère au long manche*)  
 continuo , *adv.* : incontinent, à l'instant, immédiatement après  
 conviva , ae, *m ou f* : invité(e), convive  
 corbis , is *m* : la corbeille  
 crystallinus , a, um : en cristal  
 delicatus , a, um : luxueux, exquis, raffiné  
 denarius , ii *m* : denier (*pièce d'argent*)  
 eruo , is, ere, erui, erutum : extraire, tirer, arracher  
 farina , ae *f* : farine  
 ficedula , ae *f* : becfigue (*oiseau*), fauvette, ortolan  
 figuro , as, are, avi, atum : façonner, représenter  
 gallina , ae *f* : la poule  
 gusto. , as, are : manger (boire) un peu de

incubo , as, are, bui, bitum : + *acc.* : couvrir  
 ligneus , a, um : en bois, de bois  
 mehercules : par Hercule !  
 ovum , i *n* : l'œuf  
 palea , ae *f* : la paille  
 pavo , pavonis *m* : le paon  
 pavoninus , a, um : de paon  
 perfodio , is, ere, fodi, fossum : **1** percer ; **2** dents perfodire : se curer les dents  
 pertundo , is, ere, pertusi, pertusum : percer, trouer  
 pinna , ae *f* : **1** plume ; **2** *par métonymie* : cure-dent ;  
 piperatus , a, um : poivré  
 pullus , i *m* : le poulet ; le poussin ;  
 putamen , inis *n* : la coquille  
 repositorium , ii, *n* : le plateau  
 scaena. / scena. , ae, *f* : **1** scène ; **2** mise en scène, jeu de scène ;  
 scrutor , aris, ari , atus sum : fouiller, rechercher minutieusement  
 selibra , ae *f* : la demi-livre (162 gr)  
 sorbilis , is, e : qu'on peut avaler facilement  
 strepo. , is, ere, strepui, strepitum : résonner, retentir ;  
 suppono , is, ere, posui, positum : placer qqch (*acc.*) en-dessous de (*datif*) ;  
 symphonia , ae *f* : la musique (*hell.*)  
 terebenthinus , a, um : en térébinthe (*arbre résineux et parfumé*)  
 tessera , ae *f* : dé à jouer, dé ;  
 textor , oris *m* : tisserand  
 vitellus , i *m* : le jaune d'œuf